

Sunday: January 20, 2019.

34th Sunday after Pentecost / The Afterfeast of Theophany / Synaxis of St. John the Baptist /  
Tone 1

20 января 2019 года. Неделя 34 по Пятидесятнице, по Богоявлению. Попрáзднство  
Богоявления. Собор Крестителя Господня Иоáнна. Глас 1.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-20/>

Saturday January 19, 2019 Feast of the Theophany: Baptism of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	19 января 2019 года Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.
	На часах – тропарь и кондак праздника.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Troparion, Tone 1:</b>  ♪ <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  <b>Лик:</b> Во Иордане крещáющуся Тебé , Господи, / Трóйческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидéтельствоваше Тебé, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извéствоваше словесé утверждение. / Явлéйся Христé Бóже // и мир просвещéй, слава Тебé.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прísно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, Tone 4:</b>  ♪ <b>Choir:</b> Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	<b>Кондак, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Явiлся еси днесь вселénней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришéл еси и явiлся еси, // Свет Неприступный.

January 20, 2019. 34th Sunday after Pentecost / The Afterfeast of Theophany / Synaxis of St. John the Baptist / Tone 1	20 января 2019 года. Неделя 34 по Пятидесятнице, по Богоявлению. Попрáзднство Богоявления. Собор Крестителя Господня Иоáнна. Глас 1.
---	---

Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos: 3; Feast: 4 (The forerunner, beholding our Enlightener); Forerunner: 3 (Beholding Thee coming to him); G: Forerunner (O beacon in the flesh); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 3, праздника, глас 2-й – 4 (см. 6 января, в сам день праздника, на «Господи, воззвах»), и Предтечи, глас 1-й – 3 (см. 7 января). «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Во плоти светильниче...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 1:</b>
<p><b>Reader:</b> In the <b>1<sup>st</sup> Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моегó, / внегдá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею / – жéртва вечерняя. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 1:	Стихиры воскресные, глас 1:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведí из темнiцы дýшу мою, / исповéдаться íмени Твоемý.</b>
Accept Thou our evening prayers, / O <u>H</u> oly Lord, / And grant us <u>re</u> mission of sins; / As <u>T</u> hou <u>alone</u> art <u>H</u> e / Who hath shown forth the <u>Re</u> surrection in the world.	Вечéрняя нáша молíтвы / примí Святýй Гóсподи, / и подáждь нам оставлéние грехóв, / я́ко Едiн есi / явлéй в мiре Воскресéние.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</b>
Encircle Sion and embrace it, O ye <u>pe</u> ople, / And therein give glory to Him who hath <u>ri</u> sen from the dead; / For <u>H</u> e is our God, Who hath <u>deli</u> vered <u>us</u> / From our <u>in</u> iquities	Обыдiте лýдие Сиóн, / и обымiте Егó, / и дадiте слáву в нем Воскрéсшему из мёртвых: / я́ко Той есть Бог наш, / Избавлéй нас от беззакóний нáших.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубинý воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.</b>
Come, ye people, let us hymn and <u>wor</u> ship Christ, /	Приидiте лýдие, / воспóйм, и поклонiмся Христý, /

Glorifying His Resurrection from the dead/ For <u>He</u> is our God, Who hath del <u>iv</u> ered the world / From the deception of the <u>en</u> emy.	сла́вяще Егó из мёртвых Воскресéние: / я́ко Той есть Бог наш, / от прéлести вра́жия мир Избавлéй.
4 of the feast: Tone 2:	Стихи́ры пра́здника, глас 2:
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
The forerunner, beholding our Enlightener, / Who illumineth every man, / coming to be baptized, / rejoiceth in soul and trembleth. / He pointeth to Him with his hand and saith to the people: / “This is He Who delivereth Israel, / Who freeth us from corruption! // O sinless Christ our God, glory be to Thee!”	Просветителя́ нашего, / просвещáющего вся́кого челове́ка, / ви́дев Предте́ча крестится́ пришéдша, / радуется душо́ю и трепéщет, / руко́ю показу́ет Егó и глаголет лю́дем. / Сей, избавля́яй Изра́иля, / свобождáяй нас от ислéния. // О безгрéшный Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
When our Deliverer was baptized by His servant / and borne witness to by the coming of the Holy Spirit, / the angelic armies, looking on, were stricken with awe; / and a voice was borne down from the Father in heaven: / “He Whom the forerunner baptized with his hand is My beloved Son, / in Whom I have been well pleased!” // O Christ our God, glory be to Thee!	Избáвителью нашему́, от раба́ крещáему / и Ду́ха пришéствием свидéтельствуему, / ужасóшася, зря́ще, А́нгельская во́инства. / Глас же с Небесé принесéся от Отца́: / Сей, Егóже Предте́ча руко́ю крещáет, / Сын Мой есть возлю́бленный, о Нёмже благоволи́х. // Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в сло́во Твое́, / упová душá моя́ на Гóспода.</b>
The currents of the Jordan received Thee, the Wellspring, / and the Comforter descended upon Thee in the form of a dove. / Thou Who bowed down the heavens dost bow Thy head, / and clay crieth out to the Potter: / “What dost Thou command me to do, O Thou Who art greater than I? / It is I who must needs be baptized of Thee!”. // O sinless Christ our God, glory be to Thee!	Иорда́нския стру́и Тебе́, Исто́чника, прия́ша, / и Уте́шитель в ви́де голуби́не схождáше. / Приклоня́ет верх Приклони́вый Небесá. / Зовéт и вопиéт брéние Зиждителю́: / что́ ми повелева́еши, я́же в́ше менé? / Аз трéбую Твоегó Крещéния. // О безгрéшный Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи у́трения до но́щи, от стра́жи у́трения, / да упováет Изра́иль на Гóспода.</b>
Desiring to save man who had become lost, / Thou didst deign to clothe Thyself in the form of a servant; / for it was fitting that Thou, our	Спасти́ хотя́ заблúждшаго челове́ка, / не не сподóбился еси́ в ра́бий зрак облещи́ся: / подобáше бо Тебе́, Влады́це и Бóгу,

Master and God, assume our form: / for when Thou wast baptized in the flesh, O Deliverer, / Thou didst vouchsafe remission unto us. / Wherefore, we cry out to Thee: // O Christ our God, glory be to Thee!	восприяти наша за ны,/ Тебѣ бо крѣщуся плѣтию, Избавителю,/ оставления сподобил еси нас./ Тѣмже вопиѣм Ти:// Христѣ Бѣже наш, слава Тебѣ.
Forerunner: 3 (Beholding Thee coming to him)	Стихѣры Предтечи, глас 1, подобен: «Всехвальнии мученицы...»:
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
Beholding Thee coming to him / and requesting baptism, O Christ, / the forerunner cried out with trembling: / "Why dost Thou command me / to do that which is beyond my power? / How can I touch with my hand / Thee Who holdest all things in Thy hand, / O almighty Lord? / Better would it be that Thou baptize Thy servant!"	Видев Тя грядуща, Христѣ, к себѣ Предтеча/ и Крещенія просяща,/ с трѣпетом возопѣ:/ что ми повелеваѣши,/ яже паче силы совершити?/ О Всесильне Господи,/ како рукою коснуся Тебѣ,/ рукою вся содержащаго?// Ты мя паче крестѣ, раба Твоего.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
"I, Who am unapproachable by nature, / have manifested Myself as wholly man, / accessible to thee. / I, Who am rich, have impoverished Myself willingly, / that I may enrich what hath become impoverished / with incorruption and deliverance. / Approach, then, and baptize Me / Who am not subject to corruption, / but rescue the world therefrom!"	Явѣхся весь Человѣк нынѣ,/ приступен тебѣ бых,/ Естеством Неприступный,/ волюю обнищавъ, Богатъ сый,/ яко да обнищавшее обогачу нетлѣнием и избавленіем.// Приступѣ, крестѣ тлѣнію неподлежащаго// и мир от тли изымаящаго.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердѣся милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
"I am constrained on every side! / Whither I shall flee, I know not!" the forerunner said to the Creator; / "As Thou art the torrent of nourishment, O Compassionate One, / how, then, can the river's streams receive Thee / Who hast come, / pouring forth salvation / upon those who honor / Thy holy epiphany, O Word?"	Содержимъ есмь отвсюду/ и како бежати недоумѣюся,/ – речѣ Зиждителю Предтеча,/ – потокъ сый пѣщный, Щѣдре,/ како убо Ты рѣчныя вшедшаго примутъ струѣ,/ изливающа спасеніе// почитающимъ Твое святое, Слово, явленіе?
Tone 6:	«Слава», Стихѣра Предтечи, глас 6:
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу.</b>
O beacon in the flesh, forerunner of the Savior,	Во плѣти свѣтѣльниче, Предтече Спасов,/

<p>offspring of a barren woman, friend of Him Who came forth from the Virgin, Whom thou didst worship by leaping up within thy mother's womb and hast baptized in the waters of the Jordan: Him do thou entreat, O prophet, that we may escape the waves of tumult which are to come.</p>	<p>прозябѣние неплодныя,/ друже Сущаго от Дѣвы, Емуже възграньми во утробѣ поклонился еси/ и крестил еси в водахъ Иорданскихъ./ Сего моли, молимся, Пророче,// будущихъ избежати треволнѣний.</p>
<p><b>Tone 1:</b></p>	<p>«И ныне» глас 1-й:</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u>, / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u>, / The <u>portal</u> of <u>heaven</u>, / And the <u>subject</u> of the hymnody of the <u>incorporeal</u> hosts, / And the <u>adornment</u> of the <u>faithful</u>; / For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u>. / Having <u>destroying</u> the <u>middle-wall</u> of <u>enmity</u>, / <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u>. / Therefore, having her as the <u>confirmation</u> of our faith, / We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u>. / Be of <u>good courage</u>! / Be of good <u>courage</u>, O <u>people</u> of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u>!</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>Всемирную славу / от человек прозябшую / и Владыку рождшую, / Небесную дверь / воспойм, Марию Дѣву, / Безплотныхъ песнь и верныхъ удобрение: / Сия бо явися небо и храмъ Божества; / Сия преграждение вражды разрушивши, / мир введе и Царствие отверзе. / Сию убо имуще веры утверждение, / Поборника имамы из Нея рождшагося Господа. / Дерзайте убо, дерзайте, людие Божии, / ибо Той победитъ враги, / яко Всесилен.</p>

Entry; O Gladsome Light; Prokimenon of the day

<p><b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясася.</p>
--	---

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Литія:</b></p> <p>На литии стихиры праздника, глас 4-й (см. 6 января, в сам день праздника, на литии). «Слава» – праздника, глас 8-й: «Господи, исполни хотя...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Днесь тварь просвещается...».</p>
-------------------------	---

<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Tone 1 Octoechos; G: Forerunner (As a lover of the Spirit); N: Feast (Come ye, let us emulate).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава» – Предтечи, глас 4-й: «Яко Духа рачитель...» (см. 7 января, на стиховне вечерни), «И ныне» – праздника, глас тот же: «Приидите, подражаем...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 1:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 1:</p>
<p>By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.</p>	<p>Стра́стию Твоёю Христе́, / от страсте́й свободихомся, / и Воскресе́нием Тво́им из ислэ́ния избáвихомся, / Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Го́спо́дь воца́ри́ся, / в ле́поту облече́ся.</b></p>
<p>Let <u>creation</u> rejoice! Let the heavens make <u>merry</u>! / Let the nations clap their hands with <u>gladness</u>! / For <u>Christ</u> our Saviour hath nailed our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> / Having slain <u>death</u>, He hath <u>given life</u>, / Having <u>raised</u> up Adam, the common <u>ancestor</u> of all, / In that He <u>loveth</u> mankind.</p>	<p>Да ра́дуется тварь, Небеса́ да веселя́тся, / рука́ми да воспле́щут язы́цы с весе́лием: / Христос́ бо Спас наш, на Кресте́ пригвозди́ грехи́ на́ша: / и сме́рть умертви́в живо́т нам дарова́, / па́дшаго Ада́ма всеро́днаго Воскреси́вый, / я́ко Человеколю́бец.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: И́бо утверди́ вселенну́ю, / я́же не подви́жется.</b></p>
<p>As <u>King</u> of heaven and earth, O Unapproachable one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy <u>love</u> for mankind; / <u>Hades</u>, encountering Him below, was filled with <u>bitterness</u>, / And the souls of the righteous, <u>receiving Him</u> rejoiced, / And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder</u>! / <u>How</u> is it that the Life of all hath <u>tasted death</u>? / Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Царь сый небесе́ и земли́ непостижи́ме, / волею́ распя́лся еси́ за Человеколю́бие. / Его́же ад срет до́ле, огорчи́ся, / и пра́ведных ду́ши прие́мша возра́довашася: / Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскре́се. / О чуде́се! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь; / но я́коже восхоте́ мир просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: До́му Твоему́ подобáет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</b></p>

<p>The <u>myrrh</u>-bearing <u>women</u>, /  Arrived at Thy tomb with haste and  lamentation, <u>bearing</u> myrrh; /  And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u>, /  Yet learning from the angel of the new and all-  <u>glorious wonder</u>, /  They <u>said</u> to the <u>apostles</u>: /  The Lord is <u>risen</u>, /  Granting the world great <u>mercy</u>!</p>	<p>Жены Мвронóсицы, мвра носяща, /  со тщáнием и рыдáнием грóба Твоегó  достигóша, /  и не обрétша Пречíстаго Тéла Твоегó, /  от Áнгела же увéдевша нóвое и преслáвное  чúдо, /  Апóстолом глагóлаху: /  Воскрéсе Госпóдь, / подая мiрови вéлию  мiлость.</p>
<b>Tone 4:</b>	<b>Стихи́ра предте́чи, глас 4:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<p>As a lover of the Spirit, a swallow who  manifestly announceth the gracious  dispensation of God the King, Who shone  forth brightly upon the human race from the  pure one, unto the restoration of men, O  forerunner, thou didst shine forth,utterly lifting  the spirits of the downcast, and guiding aright  the hearts of those who are baptized in  repentance, that they may receive everlasting  life, O blessed God-pleaser.</p>	<p>Я́ко Ду́ха рачи́тель/ и благодáти  Боговешáнная лáстовица,/ я́сно смотре́ние  Царе́во,/ челове́ческому роду из Чíстья  свéтло возсия́вшего/ челове́ков на  обнове́ние/ просвети́л еси́, Предте́че,/  се́тующих обы́чай отъе́мля в конце́ц/ и жи́зни  присносу́щныя при́яти направля́я сердца́ в  покая́нии крещáемых,// блаже́нне  Богопри́ятне.</p>
<b>Feast, Tone 4:</b>	<b>Стихи́ра пра́здника, глас 4:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<p>Come ye, let us emulate the wise virgins!  Come ye, let us greet the Master Who hath  appeared unto us! For He hath come to John  like a Bridegroom; the Jordan, seeing Thee,  was afraid and halted. And John cried out: "I  dare not touch the head of the Immortal One!"  The Spirit descended in the form of a dove, to  sanctify the water. And a voice was heard from  heaven, saying: "This is my Son Who hath  come into the world to save the human race!"  O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Приидiте, подража́им му́дрыя де́вы,/  приидiте, сря́щим я́вльшагoся Влады́ку,/ я́ко  прииде́, я́ко Жени́х, ко Иоáнну./ Иорда́н,  ви́дев Тя, убо́яся и пожа́д./ Иоáнн вопия́ше:/  не сме́ю держа́ти верха́ Безсме́ртнаго./ Дух  схожда́ше в ви́де голуби́не освя́тити во́ды,/ и  глас с Небесе́:/ Сей е́сть Сын Мой,/  прише́дый в мир спасти́ род челове́ческий.//  Госпо́ди, сла́ва Тебе́.</p>

*(at Vigil)* Troparia: Feast (*When Thou wast baptized*) x2; Forerunner (*The memory of the righteous*) x1. /  
По Трисвятом – «Богородице Дево...» (единожды), тропарь праздника, глас 1-й (единожды) и  
тропарь Предтечи, глас 2-й (единожды) (ср.: Минея, 7 января, Маркова глава)

*(at Great Vespers)* Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава,</p>
---	--

Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1 Resurrectional troparion, tone 1:</b>  When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	<b>Тропарь Воскрэсен, глас 1:</b>  Кáмени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскрэсл еси триднэвный, Спасе, / даруй ми́рови жизнь. / Сего́ ради Силы Небэсныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресéнию Твоему́, Христé, / сла́ва Цáрствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Troparion of the Forerunner, Tone 2:</b>  The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O forerunner. Thou wast truly shown to be more honorable than the prophets, in that thou wast counted worthy to baptize in the streams Him Whom thou didst proclaim. Wherefore, having suffered, rejoicing, for the truth, even unto those in Hades thou didst proclaim God, Who had manifested Himself in the flesh, Who taketh away the sin of the world, and granteth us great mercy.	<b>Тропа́рь Предте́чи, глас 2:</b>  Па́мять пра́веднаго с похвала́ми, / тебе́ же довлéет свидéтельство Господне, Предте́че: / показа́л бо ся еси́ вои́стинну и проро́ков честне́йший, / я́ко и в стру́ях крестити сподо́бился еси́ Проповéданнаго. / Те́мже, за и́стину пострада́в, ра́дуясь, / благовестил еси́ и сущим во а́де Бо́га, явля́шагося плóтию, / взéмлющаго грех ми́ра // и пода́ющаго нам вéлию ми́лость.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Troparion, Tone 1:</b>  ♪ <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  <b>Лик:</b> Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Гóсподи, / Трóйческое яви́ся поклонéние: / Родíteлев бо глас свидéтельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Дух в ви́де голуби́не / изве́стоваше словесé утверждéние. / Явле́йся Христé Бо́же // и мир просвещéй, сла́ва Тебе́.

<b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i> , Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G: Forerunner; N Feast.  After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos,	<b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь Предтечи, глас 2-й, «И ныне» – тропарь праздника, глас 1-й.  Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны
--	---



<p><i>Blessed are the blameless; The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 1, Matt. 28:16-20 (§116).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><b>Canon:</b> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Feast (both canons): 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Forerunner: 4 Holy Great John, Baptizer of the Lord, pray to God for us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 1. <u>Katavasia of Theophany: The Lord mighty in battle.</u> <u>After Ode 3.</u> Kontakion (<i>Thou hast appeared today</i>), Ikos, and Sessional Hymn of the Feast (<i>When Thou didst appear</i>). <u>After Ode 6.</u> Kontakion (<i>Stricken with awe</i>) and Ikos of the Forerunner. <u>At Ode 9, More Honorable.</u> The festal verses for the feast and the Forerunner are not sung.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Forerunner (<i>Thou didst wondrously prepare</i>); N: Feast (<i>Today Christ hath come to be baptized</i>).</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (1. <i>Christ our Savior; 2. How can we who are servants; then the psalm verse: The sea beheld and fled, Jordan turned back; followed by 3. Baptized in the Jordan; then the psalm verse: What alleth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, O Jordan, that thou didst turn back?; followed by 4. The true light hath appeared; then the psalm verse: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him; then: O Baptist, thou didst issue forth (the Doxasticon in the Menaion)); G: Gospel Sticheron; N: Most blessed art thou. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</i></i></p>	<p>воскресные<sup>3</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>4</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), праздника (оба канона) на 6 и Предтечи на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия праздника: «Глубины открыл есть дно...»<sup>5</sup>. По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й; седален Предтечи, глас 8-й: «Иордан струями...» (дважды; см. 7 января). «Слава, и ныне» – ипакои праздника, глас 5-й: «Егда явлением...» (см. 6 января, в сам день праздника, на утрне по 3-й песни канона). По 6-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 6-й. На 9-й песни поем «Честнейшую» (припевы праздника и Предтечи не поются). По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий воскресный 1-й. «Слава» – светилен Предтечи: «Стези предуготовал...», «И ныне» – светилен праздника: «Явился Спас...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 86: воскресные, глас 1-й – 4, и праздника, глас тот же – 4 (см. 7 января; со своими припевами; припевы см. в Минее 7 января на стиховне вечерни); затем припев: «Возвеселится праведник о Господе / и уповает на Него», и стихиры Предтечи, глас 6-й: «Ангел из неплодных ложесн...» (см. славник хвалитных стихир Минеи 7 января). «Слава» – стихиры евангельская 1-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...»<sup>7</sup>.</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с упоминанием Предтечи).</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Feast &amp; Forerunner, alternating; Kontakion: Feast &amp; Forerunner, alternating..</p>	<p><b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Предтечи. Кондак Предтечи.</p>
<p><b>Liturgy</b> Beatitudes on 12, Octoechos: 4; Feast: 4, from Ode 3 (both canons); Forerunner: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After entrance:</u> Troparion of the Resurrection, Feast, and Forerunner; G: Kontakion of the Forerunner; N: Feast.</p> <p>Prokimenon (Sunday after Theophany) Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i> &amp; Tone 7: <i>The righteous man shall be glad in the Lord.</i></p> <p>Epistle: Eph. 4:7-13 (§224 mid); Acts 19:1-8 (§42).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5.</p> <p>Gospel: Matt. 4:12-17 (§8); John 1:29-34 (§3).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>Magnify, O my soul,</i></p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4, праздника (обоих канонов), песнь 3-я – 4 и Предтечи, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе – «...Воскресый из мертвых...». По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен и аллилуиарий – Недели по Богоявлению<sup>8</sup> и Предтечи<sup>9</sup>.</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели по Богоявлению и Предтечи.</p>

with the <i>Irmos</i> of the Ninth Ode, second canon ( <i>Every tongue is at a loss to praise thee as is due</i> ).	Задостойник праздника (и до отдания).
Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; In everlasting remembrance.</i>	Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...» <sup>10</sup> , и Предтечи: «В память вечную...».
Resurrectional Dismissal.	Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с упоминанием Предтечи).

В период с 7 по 13 января, в продолжение поспразднства Крещения, в седмичные и субботние дни службы совершаются только по Минее – поспразднства и рядовых святых. Отпуст в эти дни произносится праздничный полный: «Иже во Иордане креститися изволивый от Иоанна...» с поминовением свт. Иоанна Златоуста (на Литургии), святого храма, рядового святого и всех святых. В воскресные дни в период поспразднства – служба по Октоиху и Минее, отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...»

Некоторые особенности поспразднства Богоявления:

- 1) На утрене по кафизмах произносятся ектении.
- 2) После 9-й песни «Достойно есть» не поется.
- 3) Существует обычай на 1-м часе вместо «Взбранной Воеводе» петь кондак праздника.
- 4) На Литургии по входе поется: «...спаси ны, Сыне Божий, во Иордане крестивыйся, поющия Ти: аллилуия» (в воскресные дни: «...Воскресый из мертвых...»).
- 5) Дневные тропари в седмичные и субботние дни в период предспразднства и поспразднства двенадцатых праздников не поются, так как песнопения Октоиха отменяются.
- 6) Перед чтением Апостола в седмичные и субботние дни вначале произносится прокимен праздника и затем святого, если есть, а дневной опускается. Таков же Устав пения аллилуиария и причастнов.
- 7) На Литургии во все дни поспразднства поется задостойник – припев и ирмос 9-й песни, глас 2-й: «Недоумеем всяк язык...».